



Informe I Encuentro de Accesibilidad Audiovisual del MERCOSUR
25 y 26 de octubre de 2018
Montevideo



Los días 25 y 26 de octubre de 2018 se realizó en Montevideo el Primer Encuentro de Accesibilidad del MERCOSUR, un evento promovido por la RECAM que propuso generar un espacio de articulación y reflexión en torno al derecho de acceso al cine por parte de personas ciegas e hipoacúsicas.

En torno a 60 profesionales de la región se dieron cita en este encuentro, en el que también participaron representantes de las autoridades cinematográficas de la región, incluyendo INCAA, Secretaria del Audiovisual SAV/MinC Brasil, Dirección del Audiovisual de la Secretaría de Cultura de Paraguay, Dirección de Cine y Audiovisual Nacional ICAU y Gestión Audiovisual de la Intendencia de Montevideo.

El programa del encuentro, que puede ser consultado en el [siguiente enlace](#), se estructuró en mesas temáticas, anuncio del Premio de Buenas Prácticas y exhibiciones accesibles.

Conclusiones y próximos pasos

El I Encuentro de Accesibilidad Audiovisual consolidó la hoja de Ruta RECAM en Accesibilidad Audiovisual, reafirmando la como un eje estratégico en la agenda de trabajo del organismo regional, y en este sentido se plantean las siguientes acciones a corto y medio plazo:

- Base de datos de obras accesibles con el objetivo de impulsar su exhibición. En desarrollo
- Mapeo y directorio de organizaciones, empresas y organismos de la región. En desarrollo
- Creación de dos comisiones de trabajo:
 - o Capacitación/Formación/Academia
 - o Tecnología y estudios de caso
- La segunda edición del Encuentro de Accesibilidad Audiovisual MERCOSUR se desarrollará en octubre de 2019, en São Paulo.



Mesa 1: Accesibilidad audiovisual en los países del MERCOSUR. Políticas públicas desarrolladas y en proceso.

Ponentes: Adriana Bentancor (Ministerio de Industria, Energía y Minería, Uruguay), Gisela Previtali y Federico Lezama (Intendencia Montevideo, Uruguay), Sylvia Bahiense (SAV, Brasil), Carla Mauch (Mais Diferenças, Brasil) y Begoña Grau (PRONADIS, Uruguay). Moderación: Inés Peñaricano (ICAU, Uruguay).



Representantes de las diferentes entidades plantearon el estado de situación de las políticas públicas en cada territorio. Brasil, a la cabeza en términos de legislación y proyectos, expuso los requisitos que implican la Ley 13.146/15 (LBI, Ley Brasileira de Inclusão): toda obra financiada con fondos públicos debe cumplir: copia accesible con audiodescripción, subtítulos descriptivos y lengua de señas brasileña (LIBRAS), la segunda lengua oficial del país después del portugués.

En este sentido, Adriana Betancor (MIEM) destacó la importancia de reglamentar la Ley N° 19.307 de Servicios de Radio, Televisión y otros Servicios de Comunicación Audiovisual en Uruguay, que incluye varios artículos destinados a la protección y garantías de acceso de las personas con discapacidad a los contenidos audiovisuales.

Por su parte, desde la Intendencia de Montevideo se compartió la experiencia del fondo de accesibilidad que anualmente otorga un apoyo a dos largometrajes en producción para realizar su copia accesible, como parte del Fondo Montevideo Socio Audiovisual. A día de hoy ha impulsado la versión accesible de varios filmes de estreno, favoreciendo el acceso al cine nacional más reciente. Asimismo, se hizo mención al premio de accesibilidad que la RECAM otorga en los festivales Florianópolis Audiovisual Mercosur (FAM) y Festival de Cine de Mar del Plata, a través del cual se realiza una copia accesible de la película ganadora.

[Video de la mesa 1](#)





Mesa 2: Los traductores e intérpretes. Asociaciones, desafíos. Formación de profesionales.

Ponentes: Soraya Ferreira (Universidad de Brasilia, Brasil), Florencia Fascioli (UCU, Uruguay). Modera: Lic. Gabriel Soto (Unión Nacional de Ciegos del Uruguay)



La segunda mesa de la jornada planteó las diferentes experiencias y desafíos en la formación de profesionales.

Soraya Ferreira, de la Universidad de Brasilia, planteó la necesidad de profesionalizar la traducción audiovisual para la realización de obras accesibles, y en ese sentido destacó la importancia de convocar a equipos interdisciplinarios, cuestionando la figura del traductor que trabaja individualmente, y sumando a consultores con discapacidad, entre otras figuras que colaboren para generar textos accesibles lingüística y sensorialmente.

Por su parte, Florencia Fascioli señaló el trabajo que se viene haciendo desde el Programa de Accesibilidad Audiovisual en la Universidad Católica del Uruguay, y destacó el concepto *Accessible Filmmaking* acuñado por Pablo Romero-Fresco, que implica la integración de “la traducción audiovisual y la accesibilidad como parte del proceso de realización audiovisual, a través de la colaboración entre los traductores y el equipo creativo de la película”, un modelo que no busca comprometer la visión del director, sino garantizar que éste esté presente durante el proceso de traducción. En esta línea, señaló la oportunidad del entorno académico para la investigación.



En el marco de esta mesa también se presentó la “Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis” que desarrolló desde la Secretaría do Audiovisual y fue traducida al español por la Intendencia de Montevideo. Dicha guía propone parámetros revisados por personas con deficiencia visual y auditiva para hacer copias accesibles de las películas, y puede ser consultada en la página web de la RECAM.

[Video de la mesa 2](#)



Mesa 3: Accesibilidad y otros formatos. Patrimonio, acceso al futuro y al pasado.

Ponentes: Julieta Keldjian (Universidad Católica del Uruguay), Isabel Wschebor (UdelaR, Uruguay) y Luiz Henrique Mauch (Mais Diferenças, Brasil). Modera: Lorena Pérez (Cinemateca Uruguaya)



La tercera de las mesas abordó la importancia de la universalización del acceso a los archivos audiovisuales como soportes de la memoria colectiva. En este sentido, Isabel Wschebor hizo un resumen de los avances en el trabajo en torno al patrimonio audiovisual en Uruguay, reclamando la necesidad de generar una institucionalidad.

Asimismo, Julieta Keldkijian hizo referencia a las experiencias de trabajo integradas en la UCUDAL en las que algunos de los archivos fueron accesibilizados con audiodescripción; y retomó el *Accessible Filmmaking* como concepto a tener en cuenta en la etapa de creación, tanto desde la noción de accesibilidad como en la preservación y documentación, para preservar y universalizar el patrimonio del futuro.

Precisamente, las condiciones que implica el futuro fue el principal tema en el que se centró Luiz Henrique Mauch, quien hizo referencia a los desarrollos tecnológicos. En esta línea, destacó que en este momento hay una inversión muy grande de las grandes industrias de tecnología para el desarrollo de nuevas herramientas indirectas que seguro van a beneficiar a las personas con discapacidad, en un futuro (5 o 10 años) generarán un contenido accesible de forma automática.

En este sentido, Mauch también se refirió a la necesidad de pensar el objetivo de la preservación de la memoria, resaltando la importancia no solo de accesibilizar la trama de cada filme; sino también su importancia en la evolución del lenguaje cinematográfico y su representación contextual para el cine y la memoria. Esto determinará el/la profesional idóneo para realizar la accesibilidad, así sea profesionales de historia, historia del cine o traducción audiovisual.

[Video de la mesa 3](#)



Exhibiciones

Con el objetivo de ampliar el encuentro a público general, al finalizar la primera jornada se exhibió al aire libre en el parque anexo al edificio MERCOSUR, la versión accesible de la película uruguaya **“Locura al aire”** de Alicia Cano y Leticia Cuba (2018), un documental que acerca la cotidianeidad de un grupo de usuarios de la Radio Vilardebó. Este filme obtuvo el premio de accesibilidad de la Intendencia de Montevideo. La función contó con la presencia de Leticia Cuba.



En este contexto también se exhibió la copia accesible de un programa de cortos patrimoniales del MERCOSUR con Lengua de Señas Uruguaya y audiodescripción. El programa, realizado por la Intendencia de Montevideo, está integrado por las siguientes obras y puede verse online en el canal de Youtube de la RECAM.

Programa de cortometrajes accesibles

“Inauguración del Estadio Centenario” (Uruguay, 1930/ 2.43 minutos)

Dirección desconocida

“El amigo” (Argentina, 1960/ 10.27 minutos)

Dirección y producción: Leonardo Favio

“La catástrofe de Encarnación” (Paraguay, 1926/ 13.08 minutos)

Dirección de Hipólito Carrón

“Fútbol - Campeonato Estadual” (Brasil, 1927/ 13.16 minutos)

Producción de Ita Film - Empresa Cinematográfica Rio Grandense

Asimismo, también se presentó el [spot accesible](#) realizado por la RECAM para la celebración del Día Patrimonio Audiovisual instaurado por UNESCO, 27 de Octubre.



Entrega de premios “Concurso de Buenas Prácticas de la Sociedad Civil del MERCOSUR en Accesibilidad Audiovisual”

El primer día del encuentro se realizó la entrega del premio del “Concurso de Buenas Prácticas de la Sociedad Civil del MERCOSUR en Accesibilidad Audiovisual”, al que se postularon 25 proyectos de toda la región. El reconocimiento fue otorgado *ex aequo* al Festival Internacional de Cine Sordo de Argentina (FICSor) y el Festival VerOuvindo: Festival de Filmes com Acessibilidade Comunicacional do Recife (Brasil).



El Festival FiCSor es la primera plataforma de exhibición de películas nacionales e internacionales del país y la segunda en la Región Sudamericana, vinculadas a la cultura e identidad sorda. El Festival VerOuvindo es una muestra competitiva de cortos con audiodescripción, con actividades formativas en torno a la reflexión sobre la temática para incentivar a profesionales de diversos estados de Brasil.

Evaluación de participantes en el Encuentro

Al finalizar el Encuentro se envió una encuesta de evaluación a todas las personas participantes, junto a los materiales generados en cada mesa. En su totalidad, las respuestas fueron satisfactorias, se celebró la organización del evento y se encontraron pertinentes las temáticas tratadas. Se solicitó que los materiales presentados por los panelistas (presentaciones) sean 100% accesibles, así como la lengua de señas en el streaming y la traducción portugués-español. En cuanto a los contenidos, se sugiere integrar la visión de los/as cineastas y de aquellas empresas de accesibilidad que brindan servicios dentro del MERCOSUR. Se plantea ampliar los debates y la participación de personas con discapacidad.

Materiales

- [Programa](#)
- [Who is Who de participantes](#)
- [Presentaciones de cada mesa](#)
- Spot Patrimonio Audiovisual Accesible: <https://www.youtube.com/watch?v=9OchDaNaGGg>
- Álbum de fotos del encuentro: <https://www.flickr.com/photos/159075161@N05/albums/72157701511484961>